

Support Material

Index

Items	Pages
Support letters	
Letter of support and collaboration from the community authorities of Yoloxóchitl	1
Letter of recommendation from Heidi Johnson, Project Manager, AILLA	2
Letter of recommendation and collaboration from Tosepan Titataniske	3–4
Letter of recommendation and support from Fernando Nava, Director of the Instituto Nacional de Lenguas Indígenas	5–6
Collaboration and support for ethnobiological research	
Letter of support and collaboration from Nelly Diego, Director of the Laboratorio de Plantas Vasculares, Facultad de Ciencias, Universidad Nacional Autónoma de México, offering to carry out botanical collections for the project and determine material collected	7
Letter of support from the Department of Botany, Smithsonian Institution, and US National Herbarium	8
Letter of support from the Department of Entomology, Collections Manager, Smithsonian Institution	9
List of botanists and entomologists who have collaborated with Amith on scientific determination of specimens collected	10–13
Miscellaneous material	
Receipt of donated documentation materials (CDs) from the pilot project on Yoloxóchitl Mixtec by the community authorities of Yoloxóchitl	14–15
Sample contract or agreement signed with narrators who record material for the documentation project	16
Example illustration to accompany documentation material on ethnoentomology	17
Sample dictionary entry for Yoloxóchitl Mixtec, produced during the pilot project	18

ASUNTO: CONSTANCIA.

A QUIEN CORRESPONDA:

Quienes suscriben C. Herminio Ricardo Bautista y Maximiliano Francisco González, Comisario Municipal y Comisario Suplente de la Comunidad de YoloXóchitl, Municipio de San Luis Acatlán, Guerrero.

H A C E M O S C O N S T A R

Que a través del C. Rey Castillo García, conocemos del Proyecto de Documentación de la lengua y cultura tu'un isaví que están trabajando el Dr. Jonathan Amith y el C. Rey Castillo García y manifestamos nuestro interés en dicho trabajo por lo que estamos dispuestos a colaborar en la medida de nuestras posibilidades para crear una colección de datos lingüísticos y culturales así como de etnobotánica y fauna de la región, misma que estará a disposición de todo el público interesado en la biblioteca pública de nuestra comunidad.

Manifestamos asimismo que como parte del proyecto deseamos se documente todo lo relacionado con nuestra cultura para su enseñanza a nuestra generación joven.

Sin más que comentar, se expide la presente en YoloXóchitl, Municipio de San Luis Acatlán, estado de Guerrero a los quince días del mes de mayo del año dos mil nueve.

ATENTAMENTE


EL COMISARIO MUNICIPAL
COMISARIA
MUNICIPAL
YOLOXOCHITL
MUNIC. DE
HERMINIO RICARDO BAUTISTA
SAN LUIS ACATLAN, GRO.

COMISARIO SUPLENTE

C. MAXIMILIANO FRANCISCO GONZ.



June 12, 2009

To Whom it may Concern:

I am writing in support of Dr. Jonathan Amith's Mixtec Language Documentation Project. We will be very happy to archive the results of this project at AILLA; indeed, we have already archived many of the results of Amith's previous projects, including 38 hours of Mixtec recordings. Amith's materials are always of the highest quality and are always accompanied by complete metadata in convenient formats, so they are very easy to accession

The Mixtec Language Documentation Project is especially timely from AILLA's viewpoint. We recently digitized and archived all of the recordings from the late Kathryn Josserand's 1980 survey of Mixtecan dialects. These recordings consist of a large set of interviews conducted in many towns in the Mixtecan area. The results were published in Dr. Josserand's dissertation and in several articles that she wrote, which are also archived at AILLA. This 30-year-old survey is the only major documentation of this large and puzzling language family. It includes no texts, no grammar, no adequate analysis of the phonology and no lexicon. Amith's project is sorely needed to rectify these omissions.

I should note that from my perspective, Amith is a model researcher. He is diligent in archiving his language documentation materials as soon as possible, especially recordings. He stays abreast of documentation technologies and his recordings are of exceptionally high quality. The breadth of content in his Nahuatl corpus is also exemplary, including folk tales, life histories, community histories, myths, lives of the saints, oratory, conversations, songs, and public ceremonies, among other things, spoken and sung by men, women and children. His collection is possibly the most diverse in the archive, apart from AILLA Director Joel Sherzer's Kuna Collection. I fully expect the Mixtec Language Collection to adhere to the same high standards. Amith's recordings are always delivered with complete metadata; only two other regular depositors trouble themselves with this important step. Amith has deposited over 100 hours of recordings at AILLA so far, putting him in a class of only three super-depositors.

I urge you to fund the Mixtec Language Documentation Project.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Heidi Johnson".

Heidi Johnson, Ph.D.
Project Manager
The Archive of the Indigenous Languages of Latin America



SOCIEDAD COOPERATIVA AGROPECUARIA REGIONAL

"TOSEPAN TITATANISKE"

REG. 3416C
JUAREZ Y GALEANA S/N

REG. FED. DE CAUS. SAC-800601 - 8KA
TEL Y FAX (01 233) 1 00 53

SRIA. TRABAJO Y PREV. SOCIAL
CUETZALAN, PUE

Asunto: Carta de apoyo
Cuetzalan; Puebla a 08 de Junio de 2009.

Grants Panel
Endangered Languages Documentation Programme
School of Oriental and African Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG
UK

Por este conducto reciba saludos cordiales, así mismo aprovechamos el medio para manifestarle lo siguiente:

Nuestra Cooperativa Tosepan Titataniske es una organización con 32 años de vida en la región, actualmente estamos presentes en 15 municipios de la sierra nororiental del estado de Puebla, México. Trabajamos diversos programas tendientes a mejorar la calidad de vida de nuestros socios, dentro del colectivo tenemos un centro de formación, a través de este hemos establecido vínculos de cooperación interdisciplinaria con académicos, investigadores, universidades así como organizaciones hermanas del País y del extranjero.

Uno de los temas a desarrollar en nuestra área de formación es la identidad étnico cultural, pues somos una organización formada por grupos mayoritariamente indígenas y el acervo cultural que tenemos en la región es muy diverso en todos los ámbitos, de allí la necesidad de trabajar para que esto perdure a través del tiempo. En esta materia desde el 2006 hemos establecido un vínculo muy estrecho con el Dr. Jonathan D. Amith en un Proyecto denominado "documentación de la Lengua y Cultura Náhuatl: Sierra Norte de Puebla".

Durante el periodo de colaboración con el Dr. Jonathan D. Amith hemos observado las siguientes fortalezas:

- Ha mostrado un alto grado de compromiso en capacitar a hablantes de la lengua náhuatl para que puedan seguir desarrollando proyectos de documentación y revitalización de su lengua, independientemente después de terminar el periodo de la beca. En términos simples el Dr. Amith promueve una transferencia de los conocimientos que ha adquirido durante todos estos años para el servicio de nuestros compañeros hablantes nativos, particularmente con los colaboradores en el proyecto, el alcance de esta promoción es que en futuras generaciones podemos contar con materiales prácticos para la capacitación.
- Dentro de las iniciativas que el Dr. Amith ha promovido en nuestra organización es que todos los resultados del proyecto se compartan con la comunidad de hablantes.



TESORERO
CONSEJO DE
ADMINISTRACIÓN

Tosepan "siempre unidos"

1977 - 2009

32 años

1

www.tosepan.com
info@tosepan.com



SOCIEDAD COOPERATIVA AGROPECUARIA REGIONAL
"TOSEPAN TITATANISKE"

Page 4

REG. 3416C
JUAREZ Y GALEANA S/N

REG. FED. DE CAUS. SAC-800601 - 8KA
TEL Y FAX (01 233) 1 00 53

SRIA. TRABAJO Y PREV. SOCIAL
CUETZALAN, PUE

- Indudablemente uno de los resultados que nos ha dejado esta colaboración es que nuestra organización vislumbre el establecimiento de un museo, así mismo se plante la construcción de un inmueble para albergar las colecciones botánicas que resulten de este proyecto, cabe hacer énfasis en que el Dr. Amith ha jugado un papel muy importante para que esta iniciativa cobre fuerza al interior de nuestro colectivo.
- Nuestra organización esta muy satisfecha con los informes periódicos que se presentan al cuerpo de directivos, esto deja ver de todos los frutos que ha generado este trabajo en colaboración y de manera certera sienta las bases para futuras colaboraciones con diferentes investigadores, ya que hemos visto que el Dr. Amith se ha conducido con ética profesional intachable en cada uno de los proyectos emprendidos.
- En la estructura actual del proyecto que estamos ejecutando se integra de 5 personas, tres hablantes, una botánica y el Dr. Amith, todo esto con el gran respaldo y apoyo del colectivo Tosepan

Sirvan pues estas líneas para manifestar nuestro total respaldo y apoyo para las iniciativas que el Dr. Amith emprenda.

Sin otro particular y para los alcances legales que pueda tener este documento, quedo a sus órdenes.

Atentamente,

C. Bonifacio Iturbide Palomo

Tesorero del Consejo de Administración
Tosepan Titataniske

Tel 01 233 33 1 00 53
01 233 33 1 05 64 Extensión 1



TESORERO
CONSEJO DE
ADMINISTRACIÓN

Tosepan "siempre unidos"
1977 - 2009
32 años

2

www.tosepan.com
info@tosepan.com



Dirección General

México, D.F., 2. de julio de 2009

"2009, Año de la Reforma Liberal"

Grants Panel
 Endangered Languages Documentation Programme
 School of Oriental and African Studies
 Thornhaugh Street, Russell Square
 London WC1H 0XG
 UK

PRESENTE

Tengo el gusto de extender esta carta de apoyo al Dr. Jonathan D. Amith y al Mtro. Rey Castillo García para su proyecto de documentación de la lengua Tu'un ísá'ví (mixteco) hablado en la comunidad de Yoloxóchitl, Guerrero, y sus alrededores. Conozco al Dr. Amith desde hace más de quince años, y al Mtro. Castillo desde hace cinco años; me permito comentarle también que dicho maestro actualmente cuenta con una comisión de su centro de trabajo para trabajar en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) el que tengo el honor de dirigir. Puedo confirmar el gran profesionalismo que estos dos académicos tienen con la documentación de las lenguas y culturas indígenas de México; el Dr. Amith con el náhuatl (en variantes de los estados de Guerrero y Puebla) y con el tu'un ísá'ví de Yoloxóchitl, Gro.; y el Mtro. Castillo con su lengua materna, el mismo tu'un ísá'ví.

En cuanto al Dr. Amith, también me consta su compromiso de colaborar con las comunidades donde trabaja, de capacitar a hablantes nativos para que ellos puedan lograr la autosuficiencia en la documentación de su lengua y cultura, de trabajar en equipo, y de esmerarse para que lleguen los resultados de sus esfuerzos a las comunidades y escuelas de hablantes que pueden aprovechar de mejor manera dicho material. En el valle del Balsas de Guerrero, ha capacitado al Ing. Jeremías Cabrera (quien también ha sido colaborador del INALI) y la Srita. estudiante Emiliana Domínguez (a quien conocí en una reunión académica en Washington, DC, en el año 2005, convocada por el Dr. Amith). Por igual, en la Sierra Norte de Puebla, el Dr. Amith está capacitando a otras tres personas, como parte de su proyecto colaborativo con el colectivo indígena Tosepan Titataniske. Finalmente, durante el año pasado, el Dr. Amith trabajó con el Mtro. Castillo en un proyecto de documentación del tu'un ísá'ví de Yoloxóchitl. En los tres proyectos del Dr. Amith que conozco, se ve su interés en trabajar en equipo con hablantes nativos, capacitándolos para lograr los mejores resultados y para que después de terminado el proyecto puedan seguir documentando su lengua y cultura materna de manera independiente. Por su parte, le notifico que los conocimientos que va adquiriendo el Mtro. Castillo, de por sí un lingüista experto en su lengua, le ha ayudado en sus funciones en el área de capacitación del INALI.

En cuanto al compromiso del Dr. Amith de trabajar en equipo con las comunidades y organizaciones indígenas, puedo resaltar dos iniciativas con las cuales estoy familiarizado. El primero es su colaboración con el colectivo Tosepan Titataniske en un proyecto de documentación que entre sus varias metas tiene la de establecer un museo y herbario regional bajo el control de este colectivo. De hecho, he visto la solicitud de apoyo dirigida por la Tosepan a la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas para construir dicho museo; y el INALI está dispuesto a dar su visto bueno sobre esta propuesta.


La segunda iniciativa muestra el compromiso del Dr. Amith de producir material práctico y accesible para las comunidades y escuelas de nativohablantes de las lenguas indígenas nacionales de México. Él ha producido un libro complementado con una colección de 6 CDs (con un total de 6 horas de grabaciones) de cuentos tradicionales en náhuatl de tres pueblos del valle de Balsas, Guerrero. El propio INALI va a publicar dicho libro con sus CDs, con un tiraje de 10,000 volúmenes, para su distribución gratuita en los pueblos de habla náhuatl en el Balsas y otros lugares dentro y fuera del estado de Guerrero. El esfuerzo del Dr. Amith y su equipo por grabar, transcribir, redactar y editar con nosotros dichos textos (que apenas representa el 5% de su recopilación) para que lleguen a las comunidades y escuelas de hablantes nativos —donde tendrán un impacto importante en cuanto a la educación e investigación del náhuatl— es evidencia de su compromiso en el mantenimiento y revitalización de las lenguas indígenas de México.

Aunque es difícil anticipar la disposición de recursos económicos para la edición de libros en años futuros, el INALI manifiesta su interés en publicar los resultados de la documentación de la lengua *tu'un isá'ví* de Yoloxóchitl en la misma forma (CDs acompañados de un libro de transcripciones), como ha sido producido para el náhuatl. Tengo la confianza, conociendo las capacidades del Dr. Amith y el Mtro. Castillo, que tienen la capacidad de producir materiales que beneficiarán a las comunidades y escuelas donde se habla *tu'un isá'ví* en la Costa Chica de Guerrero.

Por todo lo anterior —refiriéndome al esfuerzo en capacitación, el trabajo colaborativo con comunidades, la formación de un equipo con hablantes nativos, y el interés en producir materiales prácticos—, doy mi apoyo incondicional al proyecto del Dr. Amith y el Mtro. Castillo.

Quedo a sus órdenes para los fines que considere necesarios, saludándolo con respeto.

ATENTAMENTE



Dr. Fernando Nava
Director General del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas



UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE
MÉXICO

Ciudad Universitaria, junio 10 del 2009.

GRANTS PANEL
ENDANGERED LANGUAGE DOCUMENTATION PROGRAMME
SCHOOL OF ORIENTAL AND AFRICAN STUDIES
THORNHAUGH STREET, RUSSELL SQUARE
LONDON WC1H 0XG
UK

Me permito comunicar a usted, que el personal del laboratorio que coordino, está interesado en participar en el proyecto: “ **Corpus and lexicon development: Endangered genres of discourse in Tu’un isavi (Mixtec) of Yoloxochitl, Guerrero**”.

Conozco al Dr. Jonathan Amith desde hace más de siete años y hemos colaborado en proyectos en el pasado, particularmente en un proyecto de CONACYT-SEMARNAT en la región nahua de la cuenca del Balsas, Guerrero. El citado Dr. Amith nos apoyó tanto en las colectas como en la comunicación con las comunidades indígenas.

Igualmente me permito informar a usted, que nuestro trabajo está enfocado en la Flora del estado de Guerrero y el Biól. Jesús Ricardo de Santiago se encargará de realizar dichas colectas. También me permito comunicarle que el personal de este laboratorio se encargará de determinar el material y en casos específicos la distribución a los especialistas en diferentes familias. Posteriormente el material recolectado será enviado a los diferentes herbarios nacionales e internacionales.

Sin más por el momento, quedo a sus órdenes.

Atentamente


Dra. Nelly Diego Pérez



Endangered Languages Documentation Programme
School of Oriental and African Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG
UK

In support of Jonathan Amith:

The facilities and the research staff of the United States National Herbarium stand ready to support the plant collecting efforts of Dr. Jonathan Amith in his effort to document Mixtec language and culture. We have already been collaborating on his earlier collections that describe Nahuatl ethnobotany by providing our expert identifications. His collections demonstrate a clear understanding of the importance of herbarium vouchers. Specimens are full, fertile, and well documented. Jonathan has a careful eye for collecting which has produced new species of *Tithonia*, *Ficus*, *Begonia* and *Ruellia*.

For his Nahuatl collections, as well as his planned collections to support his work with the Mixtec culture, we commit to providing continued expert identification in many groups. Additionally, we will provide logistical support in the event that specimens need to be sent to other plant experts around the world.

A significant interdisciplinary effort is underway in the National Museum of Natural History to more comprehensively define the intersection of plants and people. Staff members from both the Departments of Botany and Anthropology are working together to design and develop programs toward this end. The collections of Jonathan Amith have already contributed to these efforts and we trust that this relationship will continue into the future.

Dr. Warren L. Wagner
Chairman, Department of Botany
National Museum of Natural History
Smithsonian Institution



National Museum of Natural History
DEPARTMENT OF ENTOMOLOGY

June 6, 2009

Endangered Languages Documentation Programme
School of Oriental and African Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG UK

Dear Endangered Languages Documentation Programme::

I and several of my colleagues in our Department of entomology have been collaborating with Dr. Jonathan Amith of the Mexico-North Research Network Program on Endangered Languages for about two years. We have been collaborating with Dr. Amith for his research on Nahuatl ethno-entomology. I have also been assisting Dr. Amith by putting him in contact with world-renowned experts in particular insect groups in order to link his interesting ethno-entomological observations with the scientific names and previous knowledge about these animals. A number of Dr. Amith's observations have been about insect species that are very rare and he has been generous in depositing vouchers of his research in the U.S. National Insect Collection. We certainly look forward to continued collaboration with Dr. Amith with this and other ethno-entomological projects in the future.

Sincerely,

David G. Furth, Ph.D.
Collections Manager

SMITHSONIAN INSTITUTION
National Museum of Natural History
10th & Constitution Avenue, NW
Room CE-419, MRC 165
P.O. Box 37012
Washington, DC 20013-7012
202.633.0990 Telephone
202.786-2894 Fax
furthd@si.edu Email

Collaboration Network: Botanists and Entomologists (including Arachnid specialists)

Botany

Institutions

ARIZ	University of Arizona
ASU	Arizona State University
AUB	Andrews University, Berrien Springs, Michigan
BG	University of Bergen, Norway
CAS	California Academy of Sciences
CICY	Herbario CICY, Centro de Investigación Científica de Yucatán
CM	Carnegie Museum of Natural History, Pittsburg, Pennsylvania
COL	Universidad Nacional de Colombia
FCME	Facultad de Ciencias, Universidad Nacional Autónoma de México
HRCB	Universidade Estadual Paulista, São Paulo, Brazil
HUA	Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia
HUEFS	Universidade Estadual de Feira de Santana, Brazil
IA	University of Iowa
IE-BAJIO	Herbario del Instituto de Ecología, Pátzcuaro, Michoacán, Mexico
ILLS	Illinois Natural History Survey
K	Royal Botanic Gardens, Kew, England
MA	Real Jardín Botánico, Madrid, Spain
MEXU	Herbario Nacional, Universidad Nacional Autónoma de México
MICH	University of Michigan
MO	Missouri Botanical Garden
NY	New York Botanical Garden
ODU	Old Dominion University
OXF	University of Oxford
SPF	Universidade de São Paulo, Brazil
TEX	University of Texas
UC	University of California, Berkeley
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México
US	National Herbarium, Smithsonian Institution
USF	University of South Florida
UVIC	University of Victoria, British Columbia, Canada
VPI	Virginia Polytechnic Institute
WIS	University of Wisconsin

Experts

Acanthaceae: Tom Daniel (CAS); **Agavaceae:** Abisaí García (MEXU); **Amaryllidaceae:** Abisaí García (MEXU), Robert Cruden (IA); **Anacardiaceae:** Rosa María Fonseca (FCME), John Mitchell (NYBG); **Apocynaceae:** Nelly Diego (FCME), Douglas Stevens (MO); **Araceae:** Thomas Croat (MO); **Aristolochiaceae:** Larry Kelly (NY); **Asclepiadaceae:** Douglas Stevens (MO), Lucio Lozada (FCME); **Asteraceae:** Harold Robinson (US), José Panero (TEX), John Strothers (UC); **Begoniaceae:** Kathleen Burt-Utley (USF); **Bignoniaceae:** Lúcia Lohmann (SPF); **Bombacaceae:** Larry Dorr (US); **Boraginaceae:** Jim Miller (NY), María Goreti Campos-Rios (CICY); **Burseraceae:** Jerzy Rzedowski (IE-BAJIO), Rosa Linda Medina (FCME), Douglas Daly (NY); **Cactaceae:** Leia Scheinvar (MEXU); **Capparaceae:** Hugh Iltis (WIS); **Cannaceae:** John

Kress (US); **Celastraceae**: Lucio Lozada (FCME); **Commelinaceae**: Robert Faden (US); **Convolvulaceae**: Manuel Castro (FCME), Dan Austin (ARIZ), Andrew MacDonald (TEX); **Cucurbitaceae**: Michel Nee (NY); **Cuscutaceae**: Lytton J. Musselman (ODU); **Cyperaceae**: Nelly Diego (FCME), Mark Strong (US); **Dioscoreaceae**: Lauren Raz (COL); **Euphorbiaceae**: Paul Berry (MICH); Martha Martínez (FCME); Geoff Levin (ILLS; Genus *Acalypha*), Javier Fernández Casas (MA; Genus *Cnidocolus*); **Fagaceae**: Susana Valencia (FCME); **Fern and fern allies (including Selaginellaceae)**: John Mickel (NY), Robbin Moran (NY), Ernesto Velázquez (FCME), José Daniel Tejero Díez (UNAM); **Lamiaceae**: Ray Harley (K), Martha Martínez (FCME), Gemma L.C. Bramley (K); **Leguminosae**: Mario Sousa (MEXU), Rosaura Grether (MEXU; genus *Mimosa*), Ramiro Cruz (MEXU; subfamily Papilionoideae), Lourdes Rico (K; genera *Acacia* and *Acaciella*), Gwilym Lewis (K; subfamily Caesalpinoideae), Colin Hughes (OXF; genus *Leucaena*), Terry Pennington (K; genus *Inga*); **Liliaceae**: Abisai García (MEXU); **Loasaceae**: Nelly Diego (FCME), Rosa María Fonseca (FCME); **Loranthaceae**: Job Kuijt (UVIC); **Lythraceae**: Shirley Graham (MO); **Malpighiaceae**: William and Christiane Anderson (MICH); **Malvaceae**: Paul Fryxell (), Larry Dorr (US); **Melastomataceae**: Frank Almeda (CAS), Ricardo de Santiago (FCME); **Meliaceae**: Terry Pennington (K); **Moraceae**: C.C. Berg (BG); **Myrtaceae**: Les Landrum (ASU), Eve Lucas (K); **Nyctaginaceae**: Richard Spellenberg (New Mexico State University); **Onagraceae**: Warren Wagner (US); **Orchidaceae**: Gerardo Salazar (MEXU); Cássio van den Berg (HUEFS); **Papaveraceae**: Robert Kiger (CM); **Passifloraceae**: John MacDougal (MO); **Piperaceae**: Ricardo Callejas (HUA); **Poaceae**: Paul Peterson (US), A. Carrillo and L. Aragón (COTECOCA); **Rubiaceae**: Helga Ochoterena (MEXU), Charlotte Taylor (MO); **Sapindaceae**: Pedro Acevedo (US); **Sapotaceae**: Terry Pennington (K); **Solanaceae**: Robert Bye (MEXU), Michael Nee (NY); **Sterculiaceae**: Larry Dorr (US); **Tiliaceae**: Larry Dorr (US), Paul Fryxell (TEX); **Urticaceae**: Dennis Woodland (AUB), C.C. Berg (BG), Rosa María Fonseca (FCME); **Verbenaceae**: Sandy Atkins (K), Gemma L.C. Bramley (K); **Vitaceae**: Julio Lombardi (HRCB); **Zingerberaceae**: John Kress (US); **Zygophyllaceae**: Duncan Porter (VPI)

Entomologists (including Arachnid specialists)

Institutions

AMNH	American Museum of Natural History, New York
ARS	Agricultural Research Service, United States Department of Agriculture
Barry	Barry University, Florida
CAS	California Academy of Sciences
CDFA	California Department of Food and Agriculture
Chamela	Estación de Biología Chamela, UNAM
Clemson	Clemson University, South Carolina
FSCA	Florida State Collection of Arthropods, Gainesville, Florida
Ind	Independent researcher
ISZE	Institut für Spezielle Zoologie und Evolutionbiologie, Jena, Germany
Missouri	University of Missouri
MSU	Michigan State University
NCSU	North Carolina State University
NKU	Northern Kentucky University
Ret	Retired
SDSU	South Dakota State University
UCDavis	University of California, Davis
UCR	University of California, Riverside
UNAM	Instituto de Biología, Universidad Nacional Autónoma de México
UNL	University of Nebraska, Lincoln
USU	Utah State University, Logan
UTEP	University of Texas, El Paso
WSU	Washington State University

Experts

Araneae (spiders)

G.B. Edwards (FSCA)

Blattaria (cockroaches)

Enrique Mariño (UNAM)

Coleoptera (Beetles)

Buprestidae (jewel beetles): Charles Bellamy (CFDA); *Cerambycidae* (long-horned beetles): Steven Lingafelter (SI); *Chrysomelidae* (leaf beetles): Charles Staines (SI); *Elateridae* (click beetles): Paul Johnson (SDSU); *Meloidae* (blister beetles): John Pinto (UCR-Ret); *Scarabaeidae* (scarab beetles): Brett Ratcliffe (UNL); *Tenebrionidae* (darkling beetles): Warren Steiner (SI), Aaron Smith (MSU), Rolf Aalbu (CAS)

Dermaptera (Earwigs):

Fabian Haas (ISZE)

Diptera (true flies)

Asilidae (robber flies): Eric Fisher (CDFA); *Calliphoridae* (blow-flies): Terry Whitworth (WSU); *Ceratopogonidae* (biting midges): Art Borkent (Ind); *Culicidae* (mosquitos): Richard Wilkerson (SI); *Muscidae* (house or stable flies): Norman Woodley (SI); *Sarcophagidae* (flesh flies): Greg

Dahlem (NKU); *Simuliidae* (*Black flies*): Peter Adler (Clemson); *Tabanidae* (*horse flies*): Shelah Morita (NCSU); *Tachinidae* (*tachina flies*): Norman Woodley (SI)

Hemiptera (true bugs)

Cercopidae (*Spittlebugs and Froghoppers*), *Cicadellidae* (*leafhoppers*), *Membracidae* (*Treehoppers*): Stuart McKamey (SI); *Belostomatidae* (*Giant Water Bugs*): Harry Brailovsky (UNAM), Robert Sites (Missouri); *Gerridae* (*Water Striders*), *Naucoridae* (*Creeping Water Bugs*), *Veliidae* (*Smaller Water Striders*): Robert Sites (Missouri); *Coreidae* (*Leaf-footed bugs*): Harry Brailovsky (UNAM); *Cicadidae* (*cicadas*): Allen Sanborn (Barry)

Hymenoptera (sawflies, wasps, bees, ants)

Apidae (*bees*), Charles Michener (Kansas), Terry Griswold (ARS), Ricardo Ayala (Chamela); *Chrysididae* (*cuckoo wasps*): Lynn Kimsey (UCDavis); *Crabonidae and Sphecidae* (*digger wasps and mud daubers*): Wojciech J. Pulawski (CAS); *Formicidae* (*ants*): Ted Schultz (SI), Jeffrey Sosa-Calvo (SI), William Mackay (UTEP); *Halictidae* (*sweat bees*): John Ascher (AMNH); *Mutillidae* (*Velvet Ants*) and *Pompilidae* (*Spider Wasps*): James Pitts (USU); *Vespidae* (*wasps*): James Carpenter (AMNH)

Isoptera (termites)

David Nickel (ARS)

Megaloptera

Corydalidae (*dobson flies*): Atilano Contreras (UNAM)

Neuroptera

Myrmeleontidae (*antlions*): Lionel Stange (FSCA)

Orthoptera (Grasshoppers, crickets and katydids), Phasmatodea (Walking sticks),

Mantodea (mantids)

Enrique Mariño (UNAM), David Nickel (ARS)

Por este medio damos por recibido 10 (diez) discos con grabaciones realizadas por Victorino Ramos Rómulo, Carlos Rómulo Santiago, Constantino Teodoro Bautista, Marcelina Encarnación Gertrudis y Maximiliano Francisco González, de parte del Proyecto de Documentación de la lengua y cultura tu'un ísaví que coordina el Dr. Jonathan Amith, con apoyo del C. Rey Castillo García.

La lista de cuentos contada por cada una de las personas mencionada es la siguiente:

Victorino Ramos Rómulo:

Señora-y-la-muerte
El-joven-sabio
Historia-San-Jerónimo
Perico-y-el-Gavilán
Perico-mexicano-perico-australiano-para-adultos
Muchacho-tres-amigos
La-burra-panda
Campesino-y-su-maíz
Hombre-y-dueño-de-los-animales
Conejo-y-el-Coyote
Historia-de-Yoloxóchitl
Historia-creadores-del-trueno
Pedimento-de-novias
Plantas-medicinales
Sobre-el-pantano
El-flojo-y-la-princesa
El-nechito-y-el-diablo
Petición-de-lluvia-día-S-Marcos

Carlos Rómulo Santiago

Cazador-de-venados
El-loco-que-mató-a-su-mamá
El-sol-y-la-luna
El-flojo-y-el-rey
El-borracho
El hombre y las tres palomas
La-serpiente-de-siete-cabezas
Los-niños-y-la-bruja

Constantino Teodoro Bautista

Aventuras-del-conejo
Consejo-de-las-autoridades-a-novios
El-hombre-que-vendió-el-zopilote
El-zorrillo-y-pala-cucu
Los-niños-huérfanos
El-flojo-y-el-zopilote
El-compadre-envidioso.
El-hombre-que-pactó-con-con-el-diablo
El-hombre-que-se-crió-con-los-pollitos
La-mujer-que-quiso-traicionar-al-esposo
La-tortuga-y-los-animales.

Marcelina Encarnación Gertrudis

Petición-de-novia
Los-niños-huérfanos

Maximiliano Francisco González

Cuento-picoso
Aventuras-de-Juan-oso
El-advino
El-conejo-y-el-cocodrilo
El-alumno-y-el-maestro

Yoloxóchitl, Municipio de San Luis Acatlán, Gro. a 16 de mayo de 2009.



COMISARIA
C. HERMINIO RICARDO BAUTISTA
YOLOXOCHIL,
MPIO. DE
SAN LUIS ACATLÁN, GRO.

COMISARIO MUNICIPAL

LA AUTORIDAD MUNICIPAL

C. MAXIMILIANO FRANCISCO GONZ



SUPLENTE

Constancia de acuerdo para el uso educativo de textos grabados y transcritos en la lengua tu¹un³ i⁵sa¹bi⁵

Por medio de la presente se hace constar que yo, _____, le relaté para Rey Castillo y Jonathan D. Amith los siguientes textos en tu¹un³ i⁵sa¹bi⁵ el día _____ del mes de _____ del año _____ en el pueblo de _____:

Descripción de la grabación o nombre del archivo	Duración

Dichos textos orales fueron grabados y entiendo que después serán transcritos.

Dada la importancia de este material para la documentación y preservación de la lengua y la cultura tu¹un³ i⁵sa¹bi⁵, le cedo a Jonathan D. Amith y Rey Castillo los derechos para usar este material para fines de documentación y archivo, de educación y de difusión siempre que ni él ni persona alguna no perciba ninguna regalía ni pago para dichos textos y/o grabaciones. En el caso de generar algunas regalías (por ejemplo, de una publicación académica), estas serán exclusivamente para el autor o, en caso de su fallecimiento, sus herederos más directos. En caso de editar un libro con múltiples textos se dividirán las regalías según la proporción de textos que contribuya cada autor.

Una copia de dicha(s) grabacion(es) será(n) depositada(s) en archivos permanentes. Uno de estos archivos será el archivo del School of Oriental and African Studies (Londres) y además puedan incluir, pero no son limitados al Archive of Indigenous Languages of Latin America (AILLA, Universidad de Texas) y la Universidad de Chicago. El portador del presente o su representante siempre tendrá derecho a obtener una copia digital del material que él, ella o sus herederos archivaron.

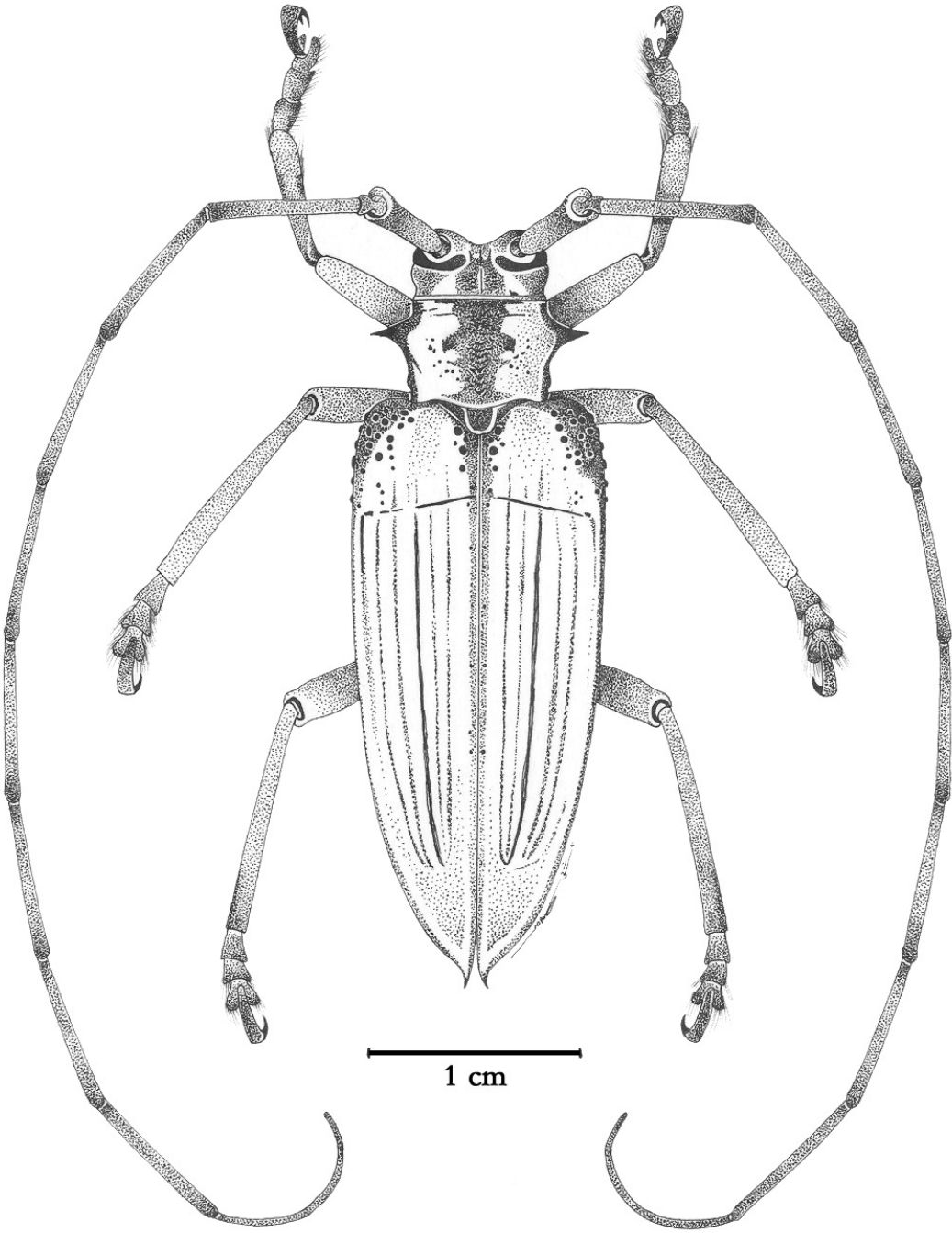
(Si/No) _____ le permito dejar una copia de dichas grabaciones y transcripciones en las escuelas y comunidades de habla tu¹un³ i⁵sa¹bi⁵ de este y otros estados para la educación de los niños y adultos y para la formación de un archivo de nuestra cultura y lengua tu¹un³ i⁵sa¹bi⁵ en los pueblos donde se habla. Para tal fin se evitará dejar cualquier grabación que tenga información personal (p. ej., un testimonial de vida) siempre, en tal caso, pidiendo otra vez la autorización específica para tal texto.

En el presente momento también doy por recibido una copia de dichas grabaciones.

a _____ de _____ del año 20__

Narrador

Rey Castillo o Jonathan D. Amith



Sample entry from Yoloxóchitl Mixtec dictionary elaborated by Castillo and Amith

i³ni² : Sustantivo **1.** corazón : $i^3ni^2=ra^1ku^5u^2=ni^{52}ya^1kan^5ndi^5kua^1an^1=ra^1nda^3a^5dok^3tor^{52}chi^1$ / Dicen que le duele el corazón por eso fue al doctor. **2.** núcleo : $i^3ni^2ndo^3ko^5i^5yo^2ndu^1u^5=a^3$ / Las semillas del guanábano están en su núcleo. **3.** ku³chi⁵i³ni² | lamentarse : $Ku^5chi^5=ni^{52}i^3ni^2=yu^1ni^1-xi^1i^1yu^3ba^5=^2$ / Lamento mucho la muerte de mi padre. **4.** nda³ndi³ko⁵i³ni² | arrepentirse: $Ja^1ni^1-xi^{15}ko^3ba^3=^2be^3e^3sa^3kan^5ndi^5nda^{13}ndi^3ko^5i^3ni^2=yu^1$ / Ya había vendido la casa cuando me arrepentí. **5.** ku³-nda⁵'bi²i³ni² | compadecerse : $Ni^1-xa^3nda^2=na^1nda^3a^5=ra^3,nda^5'bi^2=ra^1,ku^5nda^5'bi^2=ni^{52}i^3ni^2=yu^1ji^5ni^2=yu^1=ra^1$ / Le cortaron la mano (a él), pobrecito, me compadezco mucho de él. **6.** ku³ku³i³ni²xa¹a⁵ | extrañar (a alguien) $Ni^1-xi^3nu^3=an^5nu^1u^4=^2,xa^5ku^3=ni^{52}i^3ni^2=yu^1xa^1a^5=en^5$ / Se fue (la mujer) de mí, la extraño mucho. **7.** ba³ta⁵i³ni² | ser cariñoso : $Ku^5i^3ni^2=ni^{52}=ra^1ji^5ni^2=ra^1=ñá^5,ba^3ta^5=ni^{52}i^3ni^2=ra^1jia^5an^5$ / Él la quiere mucho, es muy cariñoso con ella. **8.** ku³chia⁵'an⁵i³ni² | hacer una maldad (a alguien) : $ba^{15}a^5=ra^3,ni^1-ku^3chia^5'an^5i^3ni^2=ra^1ji^5in^5ya^3ni^2=ra^1$ / Es malo, le hizo una maldad a su hermano. **9.** ka³ka³i³ni² | dudar : $Ka^{15}ka^3i^3ni^2=un^5,chi^3nde^3e^5ba^3=yo^5o^1$ / No dudes, te ayudaré. **10.** nda³ka³ni³i³ni² | pensar $Ni^1-nda^3ka^3ni^3ni^2=yu^1ndi^5ba^1a^3ku^1un^1=yu^1a^3sa^3-chi^5ñu^3=^2ji^5in^5yu^3ba^5=^2$ / Pensé que era bueno que fuera a trabajar con mi padre. **11.** ku³si¹'i³ni² | alegrarse : $Ku^5si^{15}=ni^{52}i^3ni^2=yu^1ndi^5ba^1a^3kua^1an^1i^3tu^2=yu^1$ / Estoy feliz porque mi milpa está muy bien. **12.** i³in³i³ni² | confiarse : $Ba^{15}ba^1a^3ko^3o^3in^3=ni^{52}i^3ni^2=o^5ji^5in^5ni^1bi^5tu^5ku^{25}$ / No es bueno confiar mucho en las personas ajenas. **13.** ne³nu³'u³i³ni² | ser distraído : $Ne^3nu^3'u^3lu^3i^3ni^2=yu^1kua^1an^1=yu^1tan^3ni^1-ki^3ta^3ba^3ko^1o^5nu^1u^4=^2$ / Iba muy distraído cuando de pronto me salió una víbora. **14.** si³ki²i³ni² | ser bromista : $Si^3ki^2=ni^{52}i^3ni^2=ra^1,ba^1a^3=ni^{52}sa^5-kua^1ku^1=ra^1yo^5o^5$ / Es muy bromista, bien que nos hace reír. **15.** nda³yu⁵'bi²i³ni² | asombrarse : $An^5ja^1ni^1-xi^{11}ba^3Le^5lu^2,nda^5yu^3'bi^2=ni^{52}i^3ni^2=yu^1,i^3ku^3ti^5ji^{13}ni^2=yu^1=ra^1$ / ¿Ya se murió Aurelio? estoy asombrado, apenas lo vi ayer. **16.** ka³ki¹'i³ni² | tener hipo : $Ka^5ki^1'i^3=ni^{52}i^3ni^2=yu^1,nda^{52}ta^1ku^{52}ku^5ma^1ni^5=a^2ko^3o^3=^2$ / Estoy hipando mucho, tal vez me falta tomar agua. **17.** ndu³ba¹'a³i³ni² | curarse : $Ta^1ni^1-ku^3'u^2ku^5u^5=^2,ja^1a^4kua^1an^1ndu^5ba^1a^3ti^5i^3ni^2=yu^1$ / Me enfermé, apenas me estoy curando. **18.** a³sa³ka⁵'nu³i³ni² | perdonar : $iA^3sa^3ka^5nu^3i^3ni^2=un^5xa^1a^5=^2,su^1u^4=a^2ku^5ni^2bi^5=^2ba^{52}ni^1-ka^3ni^3=^2yo^5o^1$ / ¡Perdóname, no era mi intención golpearte! **19.** ka⁵'nu³i³ni² | ser paciente : $Ka^5nu^3=ni^{52}i^3ni^2=ra^1,ji^{15}ni^2=o^5a^3ma^3ba^{52}xi^5kue^1e^1bi^5ta^1ñá^1a^5$ / Es muy paciente, no se sabe cuando está enojado. **20.** ko³nde³e⁵i³ni² | soportar; aguantar (un trabajo o tarea) : $Ko^3nde^3e^5i^3ni^2=un^5nda^1a^4lu^3u^3ti^5tan^3xa^1a^1=e^5ñu^3u^2$ / Aguanta, ya casi llegamos al pueblo. **21.** ka³'nda²i³ni² | echar al olvido : $Ka^3nda^2i^3ni^2=un^5xa^1a^5=en^5kan^5,nda^{15}ndi^3ko^5ka^1=en^5$ / Olvídala (a la mujer), ya no regresará. **22.** ku³na³a⁵i³ni² | desmayarse (por enfermedad, por un golpe) : $Ni^1-ku^3na^3a^5i^3ni^2=ra^1ki^1bi^5nda^{13}ba^3=ra^2nda^3a^5i^3tu^5$ / Se desmayó (él) cuando se cayó del árbol. **23.** ndu³ta³'an²i³ni² | satisfacer; complacer : $Ba^{15}ni^5ndu^3ta^3'an^2i^3ni^2=an^5tio^1to^1ku^3ndi^3xi^3=an^5,ta^{15}an^2=ni^{52}ta^{13}ku^2=a^2$ / No le satisfizo la ropa (a ella), su color (de la ropa) es muy pálido. **24.** su¹u⁵=a²ku³ta³'an²i³ni² | no parecer (una situación o acción a una persona) : $Su^{15}=a^2ku^3ta^3'an^2lu^3i^3ni^2=o^5ku^5u^5=a^2i^5xa^3=na^3$ / No nos parece bien (no podemos creer) lo que están haciendo. **Campo semántico** : Parte del cuerpo. **Raíz** : i^3ni^2